



NATIVITY of
the HOLY VIRGIN
Orthodox Church in America

1220 Crane Street
Menlo Park, CA 94025
Phone: (650) 326-5622
Website: tserkov.org
Email: mkorolev@svots.edu

Founded in 1952 as the Nativity of the Holy Virgin
Russian Orthodox Greek Catholic Church

Archpriest Michael Korolev, Rector

Vigil: every Saturday at **5:00 PM**. Confessions follow. **Divine Liturgy: 10:00 AM** on Sunday.

Bulletin # 13 **Sunday, October 20, 2024** **Tone 8**

Today's Scripture Readings

Matins *Gospel:* **(6) Luke 24:36-53**
Liturgy: *Epistle:* **2 Corinthians 6:16-7:1**
Hebrew 11:33-12:2
Gospel: **Luke 7:11-16, 21:12-19**

Schedule Of Services

21 Monday 7:00 PM Catechumens Class (online)
22 Tuesday 7:00 PM Liturgy at Stanford MemChu
23 Wed. 6:00 PM Акафист Свят. Луке
26 Saturday 5:00 PM Vigil
27 Sunday 10:00 AM Divine Liturgy
30 Wed. 6:00 PM Акафист Александру Свирскому
2 Saturday 4:30 PM Panikhida (Memorial Saturday)
2 Saturday 5:00 PM Vigil
3 Sunday 10:00 AM Divine Liturgy
9 Saturday 5:00 PM Vigil
10 Sunday 10:00 AM Divine Liturgy

MARTYRS SERGIUS AND
BACCHUS IN SYRIA



Fasting Days

Wednesday, October 23,

Friday, October 25

In this Issue

Troparia & Kontakia2
Epistle.....3
Gospel5
Announcements7

Dear Visitors: A warm welcome to those who are worshipping with us!
We invite everyone to join with us for lunch after the Liturgy.

Дорогие Посетители: Тепло приветствуем тех, кто сегодня молился с нами!
Мы приглашаем всех после литургии на общую трапезу.

Place a notice in the bulletin

Email mkorolev@svots.edu or call (650) 326-5622
Notices must be submitted no later than
Thursday for the following Sunday.

Support our Bulletin

If you are interested in sponsoring the Bulletin, please contact the church office for the dates you want. Immediate payment is not required, but advance reservations are needed. The donation is \$25 a week; \$100 a month.



Тропарь воскресный, глас 8

С высоты снизшел еси, Благоутробне, / погребение приял еси тридневное, / да нас свободиши страстей, / Животе и воскресение наше. Господи, слава Тебе.

Тропарь (Храма), глас 4

Рождество Твое, Богородице Дево, / радость возвести всей вселенней: / из Тебе бо возсия Солнце правды Христос Бог наш, / и, разрушив клятву, даде благословение, // и, упразднив смерть, дарова нам живот вечный.

Тропарь мчч. Сѣргия и Вѣкха, глас 5

Удобрение Христовых страстотерпец / и очи Христовы Церкви, / очи просветите душ наших, / Сергие многострадальне и Вакше преславне: / молитесь ко Господу, / яко да убежим тмы греховныя / и Света явимся общины невечерняго / молитвами вашими, святии.

Кондак воскресный, глас 8

Воскрес из гроба, умершия воздвигл еси, / и Адама воскресил еси, / и Ева ликует во Твоем воскресении, / и мирстии концы торжествуют / еже из мертвых востанием Твоим, Многомилостиве.

Resurrectional Troparion (Tone 8):

Thou didst descend from on high, O Merciful One! Thou didst accept the three-day burial to free us from our sufferings! O Lord, our Life and Resurrection: glory to Thee!

(Church) Troparion (Tone 4):

Thy Nativity, O Virgin, / has proclaimed joy to the whole universe! / The Sun of Righteousness, Christ our God, / has shone from Thee, O Theotokos. / By annulling the curse, / He bestowed a blessing. // By destroying death, He has granted us eternal life.

Martyrs Sergius and Bacchus Troparion (Tone 4):

Your holy martyrs Sergius and Bacchus, O Lord, / through their sufferings have received incorruptible crowns from You, our God. / For having Your strength, they laid low their adversaries, / and shattered the powerless boldness of demons. / Through their intercessions, save our souls!

Resurrectional Kontakion (Tone 8):

By rising from the tomb, Thou didst raise the dead and resurrect Adam. Eve exults in Thy Resurrection, and the world celebrates Thy Rising from the dead, O greatly Merciful One!

*Слáва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му
Ду́ху.*

**Кондак мчч. Сѣргия и Ва́кха,
глас 2**

Разум на враги́ мѹжески во-
оруживше,/ всю тех лествь раз-
руши́сте,/ и, победу свыше
приймше, мученицы
Всехва́льнии,/ единомы́сленно
вопию́ще:/ добро́ и красно́ еже
быти с Богом.

*И ны́не, и прѣсно, и во ве́ки
веко́в. Ами́нь.*

Кондак (Храма), глас 4

Иоакѣм и А́нна поноше́ния
безча́дства/ и Ада́м и Е́ва от тли
сме́ртныя свободѣ́стася,
Пречи́стая,/ во святе́м рожде́ствѣ
Твоѣм./ То празднуют и лю́дие
Твоѣй,/ вины́ прегреше́ний
изба́вльшеся,/ внигда́ зва́ти Ти://
непло́ды ражда́ет Богоро́дицу и
Пита́тельную Жи́зни на́шея.



Ѧ П О С Т О Ѧ

Прокимен воскресный, глас 8

Помо́литесь и возда́дите /
Го́сподеви Бо́гу на́шему.

Стих: Ве́дом во Иудѣи Бог, во
Изра́или ве́лие Ё́мя Егó.

Прокимен, глас 4:

Святы́м, иже сѹть на земли́ егó,/
удиви́ Го́спо́дь вся хотѣ́ния Своѣ́
в них.

*Glory to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit.*

**Martyrs Sergius and Bacchus
Kontakion (Tone 2):**

Having courageously confronted
the enemy, / you brought an end to
his guiles, and received from on
high the crown of victory. / Illustri-
ous martyrs, Sergius and Bacchus,
/ with one heart you cry aloud: /
“How good and pleasant it is to
dwell with God.”

*Now and ever and unto ages of
ages. Amen.*

(Church) Kontakion (Tone 4):

By Thy Nativity, O Most Pure Vir-
gin, Joachim and Anna are freed
from barrenness, Adam and Eve —
from the corruption of death. And
we, Thy people, freed from the
guilt of sin, celebrate and sing to
Thee: // “The barren woman gives
birth to the Theotokos, the nour-
isher of our Life.”

E P I S T L E

Prokeimenon (Tone 8):

Pray and make your vows before
the Lord our God!

Verse: In Judah, God is known; His
name is great in Israel.

Martyrs Prokeimenon (Tone 4):

The Lord has shown all the won-
ders of His will to the Saints who
are in His land.

2 к Коринфянам 6:16-7:1

Какая совместность храма Божия с идолами? Ибо вы храм Бога живаго, как сказал Бог: вселюсь в них и буду ходить в них; и буду их Богом, и они будут Моим народом. И потому выйдите из среды их и отделитесь, говорит Господь, и не прикасайтесь к нечистому; и Я прииму вас. И буду вам Отцем, и вы будете Моими сынами и дщерями, говорит Господь Вседержитель. Итак, возлюбленные, имея такие обетования, очистим себя от всякой скверны плоти и духа, совершая святыню в страхе Божиим.

2 Corinthians 6:16-7:1

And what agreement has the temple of God with idols? For you are the temple of the living God. As God has said: "I will dwell in them And walk among them. I will be their God, And they shall be My people." Therefore Come out from among them And be separate, says the Lord. Do not touch what is unclean, And I will receive you." I will be a Father to you, And you shall be My sons and daughters, Says the LORD Almighty." Therefore, having these promises, beloved, let us cleanse ourselves from all filthiness of the flesh and spirit, perfecting holiness in the fear of God.

К евреям 11:33-12:2

Не хватит времени что бы повествовать о пророках которые верою побеждали царства, творили правду, получали обетования, заграждали уста львов, угашали силу огня, избегали острия меча, укреплялись от немощи, были крепки на войне, прогоняли полки чужих; жены получали умерших своих воскресшими; иные же замучены были, не приняв освобождения, дабы получить лучшее воскресение; другие испытали поругания и побои, а также узы и темницу, были побиваемы камнями, перепиливаемы, подвергаемы пытке, умирали от меча, скитались в милотях и козьих кожах, терпя недостатки, скорби, озлобления; те, которых весь мир не был достоин,

Hebrews 11:33-12:2

Brethren, who through faith subdued kingdoms, worked righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions, quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, out of weakness were made strong, became valiant in battle, turned to flight the armies of the aliens. Women received their dead raised to life again. Others were tortured, not accepting deliverance, that they might obtain a better resurrection. Still others had trial of mockings and scourgings, yes, and of chains and imprisonment. They were stoned, they were sawn in two, were tempted, were slain with the sword. They wandered about in sheepskins and goatskins, being destitute, afflicted, tormented — of whom the world was not worthy. They

скитались по пустыням и горам, по пещерам и ущельям земли. И все сии, свидетельствованные в вере, не получили обещанного, потому что Бог предусмотрел о нас нечто лучшее, дабы они не без нас достигли совершенства. Посему и мы, имея вокруг себя такое облако свидетелей, свергнем с себя всякое бремя и запинаящий нас грех и с терпением будем проходить предлежащее нам поприще, взирая на начальника и совершителя веры Иисуса, Который, вместо предлежавшей Ему радости, претерпел крест, пренебръгши посрамление, и воссел одесную престола Божия.

Аллилуиарий глас 8:

Приидите, возрадуемся Господеви,
воскликнем Богу
Спасителю нашему.

Стих: Предварим лице Его во исповедании, и во псалмех воскликнем Ему.

Стих: Се ныне, что добро, или что красно, но еже жити братии вкупе.



ЕВАНГЕЛИЕ

От Луки 7:11-16

После сего Иисус пошёл в город, называемый Наин; и с Ним шли многие из учеников Его и множество народа. Когда же Он приблизился к городским воротам, тут выносили умершего,

wandered in deserts and mountains, in dens and caves of the earth. And all these, having obtained a good testimony through faith, did not receive the promise, God having provided something better for us, that they should not be made perfect apart from us. Therefore we also, since we are surrounded by so great a cloud of witnesses, let us lay aside every weight, and the sin which so easily ensnares us, and let us run with endurance the race that is set before us, looking unto Jesus, the author and finisher of our faith, who for the joy that was set before Him endured the cross, despising the shame, and has sat down at the right hand of the throne of God.

Resurrectional Alleluia (Tone 8):

Come let us rejoice in the Lord! Let us shout in jubilation to God our Savior!

Verse: Let us come before His face with thanksgiving; let us shout in jubilation to Him with psalms!

Verse: Behold, how good and how pleasant it is For brethren to dwell together in unity!

GOSPEL

Luke 7:11-16

Now it happened, the day after, that He went into a city called Nain; and many of His disciples went with Him, and a large crowd. And when He came near the gate of the city, behold, a dead man was being

единственного сына у матери, а она была вдова; и много народа шло с нею из города. Увидев её, Господь сжалился над нею и сказал ей: не плачь. И, подойдя, прикоснулся к одру; нёсшие остановились, и Он сказал: юноша! тебе говорю, встань! Мёртвый, поднявшись, сел и стал говорить; и отдал его Иисус матери его. И всех объял страх, и славили Бога, говоря: великий пророк восстал между нами, и Бог посетил народ Свой.

carried out, the only son of his mother; and she was a widow. And a large crowd from the city was with her. When the Lord saw her, He had compassion on her and said to her, "Do not weep." Then He came and touched the open coffin, and those who carried him stood still. And He said, "Young man, I say to you, arise." So he who was dead sat up and began to speak. And He presented him to his mother. Then fear came upon all, and they glorified God, saying, "A great prophet has risen up among us"; and, "God has visited His people."

От Луки 21:12-19

Он сказал: Прежде же всего того возложат на вас руки и будут гнать [вас], предавая в синагоги и в темницы, и поведут пред царей и правителей за имя Моё; будет же это вам для свидетельства. Итак положите себе на сердце не обдумывать заранее, что отвечать, ибо Я дам вам уста и премудрость, которой не возмогут противоречить ни противостоять все, противящиеся вам. Преданы также будете и родителями, и братьями, и родственниками, и друзьями, и некоторых из вас умертвят; и будете ненавидимы всеми за имя Моё, но и волос с головы вашей не пропадёт, - терпением вашим спасайте души ваши.

Luke 21:12-19

And He said: But before all these things, they will lay their hands on you and persecute you, delivering you up to the synagogues and prisons. You will be brought before kings and rulers for My name's sake. But it will turn out for you as an occasion for testimony. Therefore settle it in your hearts not to meditate beforehand on what you will answer; for I will give you a mouth and wisdom which all your adversaries will not be able to contradict or resist. You will be betrayed even by parents and brothers, relatives and friends; and they will put some of you to death. And you will be hated by all for My name's sake. But not a hair of your head shall be lost. By your patience possess your souls.

Запричастный:

Хвалите Гóспода с Небéс, хвалите
Егó в Вь́шних. Рáдуйтесь, прáвед-
нии, о Гóсподе, прáвым подóбает
похвалá. Аллилу́иа. Аллилу́иа.
Аллилу́иа.

Communion Hymn:

Praise the Lord from the Heavens.
Praise Him in the highest. Rejoice in
the Lord, O you righteous! Praise
befits the just. Alleluia. Alleluia.
Alleluia.

!!!ОБЪЯВЛЕНИЯ АННОУНСЕМЕНТС!!!**Вечная Память!**

Во вторник, 15 октября, преставилась ко Господу наша давняя прихожанка Галина Минвилль. Похороны состоятся в четверг, 14 ноября, в 10:00 утра. Вечная память рабе Божией, новопреставленной Галине.

Пусть Господь упокоит её душу в селениях праведных, и дарует ей Царство Небесное.

Memory Eternal!

On Tuesday, October 15, our long-time parishioner Galina Minvielle fell asleep in the Lord. The funeral will take place on Thursday, November 14, at 10:00 AM. Eternal memory to the newly departed servant of God, Galina.

May the Lord grant her rest in the dwellings of the righteous and bestow upon her the Heavenly Kingdom.

Приготовление пирожков и пельменей для Рождественской ярмарки

В следующую пятницу, 25 октября, с 10:00 до 14:00, наши женщины соберутся, чтобы готовить пирожки для предстоящей Рождественской ярмарки, которая состоится 7 декабря. А в воскресенье, 27 октября, после богослужения и трапезы, наши мужчины собираются для приготовления пельменей.

Мы приглашаем всех, кто может помочь в этих приготовлениях. Если вы можете присоединиться, пожалуйста, свяжитесь с Анной Рихтер по телефону (650) 440-2874.

Давайте вместе подготовимся к этому радостному событию как приходская семья!

Pirozhki and Pelmeni Preparations for the Christmas Festival

Next Friday, October 25, from 10:00 AM to 2:00 PM, our women will gather to make pirozhki for our upcoming Christmas Festival on December 7. Then,

on Sunday, October 27, after the worship and fellowship meal, our men will gather to make pelmeni.

We warmly invite anyone who is able to lend a hand with these preparations. If you can help, please notify Anna Richter at (650) 440-2874.

Let's come together as a parish community in joyful preparation for this festive season!

Приглашаем вас на **Пушкинский вечер**, посвящённый дню лица, который состоится в **воскресенье, 20 октября**, сразу после Божественной Литургии.

На вечере вас ждёт:

- чтение стихотворений,
- театральные постановки,
- музыкальные выступления.

Этот вечер будет наполнен творчеством великого поэта Александра Сергеевича Пушкина, а также культурой и духовностью, которые он так прекрасно отражал в своих произведениях.

Приходите всей семьёй и приглашайте друзей!

We invite you to a **Pushkin Evening** dedicated to Lyceum Day, which will take place on **Sunday, October 20**, immediately following the Divine Liturgy.

The evening will feature:

- poetry readings,
- theatrical performances,
- musical presentations.

Join us for an evening filled with the works of the great poet Alexander Sergeyevich Pushkin, celebrating the culture and spirituality he so beautifully conveyed in his writings.

Bring your family and friends!
(This event is in Russian)



Приглашаем всех на 

**Пушкинский
вечер**

Вас ждёт
«Сказка о
мертвой царевне»
и
«Моцарт и
Сальери»

20 октября
в церковном холле
во время обсада

